

横濱からみらいにつづく
ガラス色の通い路

野口真里ガラス作品集

Vitro-colored Promenade

from YOKOHAMA to the future
MARI NOGUCHI Glass Artworks





Introduction

In 2011 I was given an opportunity to create glass art for YOKOHAMA PORTA in the east entrance of Yokohama station. What I hoped to create was an entrance gate filled with Yokohama originality. As an artist growing up and working in Yokohama, I felt as if it was a mission for me to do so. Also, this was shortly after the disastrous earthquake in Northeast Japan. I had a strong desire to send out my cheers and support to the survivors struggling to restore the damaged cities. I also felt a connection with them as I had created an artwork for a confectionery company in Ohfunato (a city in Iwate prefecture) but was all destructed and swept away by a tsunami, along with their office buildings.

A welcome gate of “Three Towers of Yokohama” that symbolizes time, space, and history of this city. A glass window and stained glass in the background watching over the sea. Plate artworks representing the “items, matters, and dreams” born in Yokohama. Symbolic art pieces placed on the walls expressing memories and hope.

So with the help and warm support of many professionals sharing my ambition, I was able to complete this project. These artworks and symbolic monuments represent the tales of dreams that live on through history, and a will to pass on this history and culture of Yokohama onto the future. (Also, I have put my hopes in the seagulls that they will carry my thoughts all the way to the seashores of Northeast Japan.) At the same time, I tried to express the minds of people that beauty light up their hearts and the love for hometown and bond among the locals strengthen this city, and our country.

By publishing this portfolio, I hope to bring and share with as many people the beauty of the delicate expressions created in the turning of the four seasons. Thank you.

Photography by Nacása & Partners Inc©

はじめに

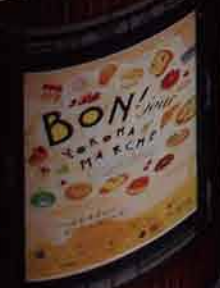
平成23年、YOKOHAMA PORTAの横浜東口駅前空間に、ガラス作品を制作するに当たってもっとも強く希ったのは、横浜の玄関口というべき横浜駅東口を、このうえない横浜らしきで満たしたい、ということでした。それが、横浜で生まれ横浜で育ち横浜を拠点に活動している者の使命のようにも感じられていたからです。また、東日本大震災直後でしたから、懸命に復興に取り組む東北東海岸に、海でつながった横浜からのエールをなんとしても送りたい、ということでもありました。かつて大船渡の製菓会社に納めたガラス作品が社屋もろとも津波で真っ先に流されていたからです。

横浜の時間空間をもっとも象徴しているような横浜三塔をガラスで再現したウェルカムゲート。背に海を見はるかすガラススクリーンとスタンドグラス。横浜で発祥した数々の<もの・こと・ゆめ>のデザインを集めたガラスプレート。海が抱く記憶と空へ翔ける望みを託したガラスウォール。

幾つもの希いがデザインされた空間が、多くのプロフェッショナルの同志的尽力を得てこうして実現しました。現代も生き続ける夢あふれる物語に満ち、横浜の歴史と文化を未来へと永く伝えていくミッションを、担おうとする心意気を込め、そして連帯と応援のこころが募るたび、たくさんのカモメを翔び立たせたこれらのガラスアート群は、同時に、美しいものこそが人々の心を照らし、地縁への愛こそが、町を強くし国を強くするという、人々の横浜への思いを集約しようとしたものでもあります。

日輪が巡り四季が移る、刻々折々の精妙な表情がつくりだす美しさのごときものを、できるだけ多くの人々のこころにお届けし共有させていただきたいと考え、ここにこの作品集を刊行させていただきます。

YOKOHAMA PORTA





PORTA横濱三塔物語

~PORTA Yokohama 3 towers Story~

横濱からみらいにつづく

ガラス色の通い路

野口真里ガラス作品集

Vitro-colored Promenade

from YOKOHAMA to the future
MARI NOGUCHI Glass Artworks



ウェルカムゲート
Welcome Gate

Jack

「時のコラージュ」
“Collage of Time”

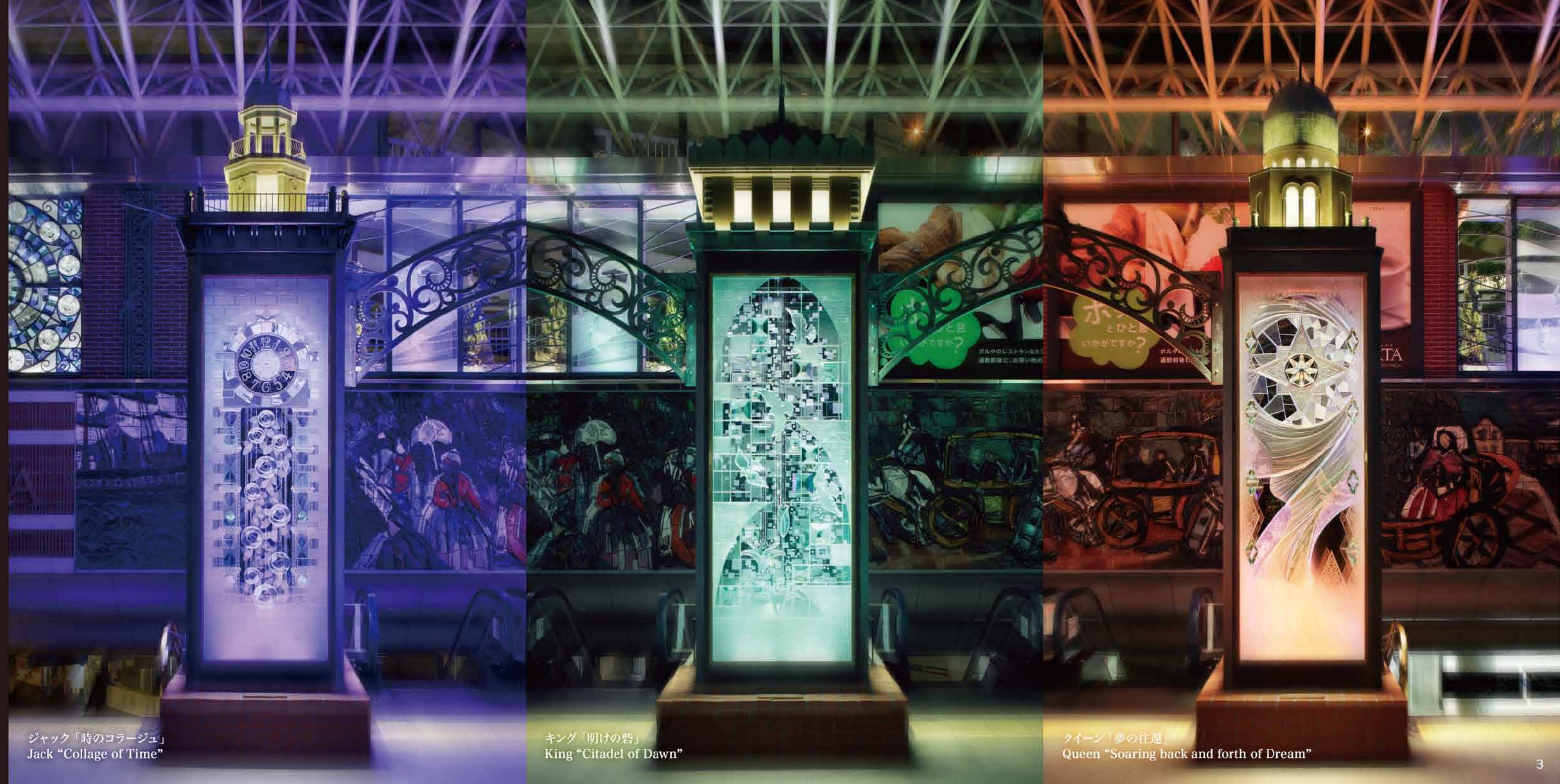
King

「明けの砦」
“Citadel of Dawn”

Queen

「夢の往還」
“Soaring back and forth of Dream”

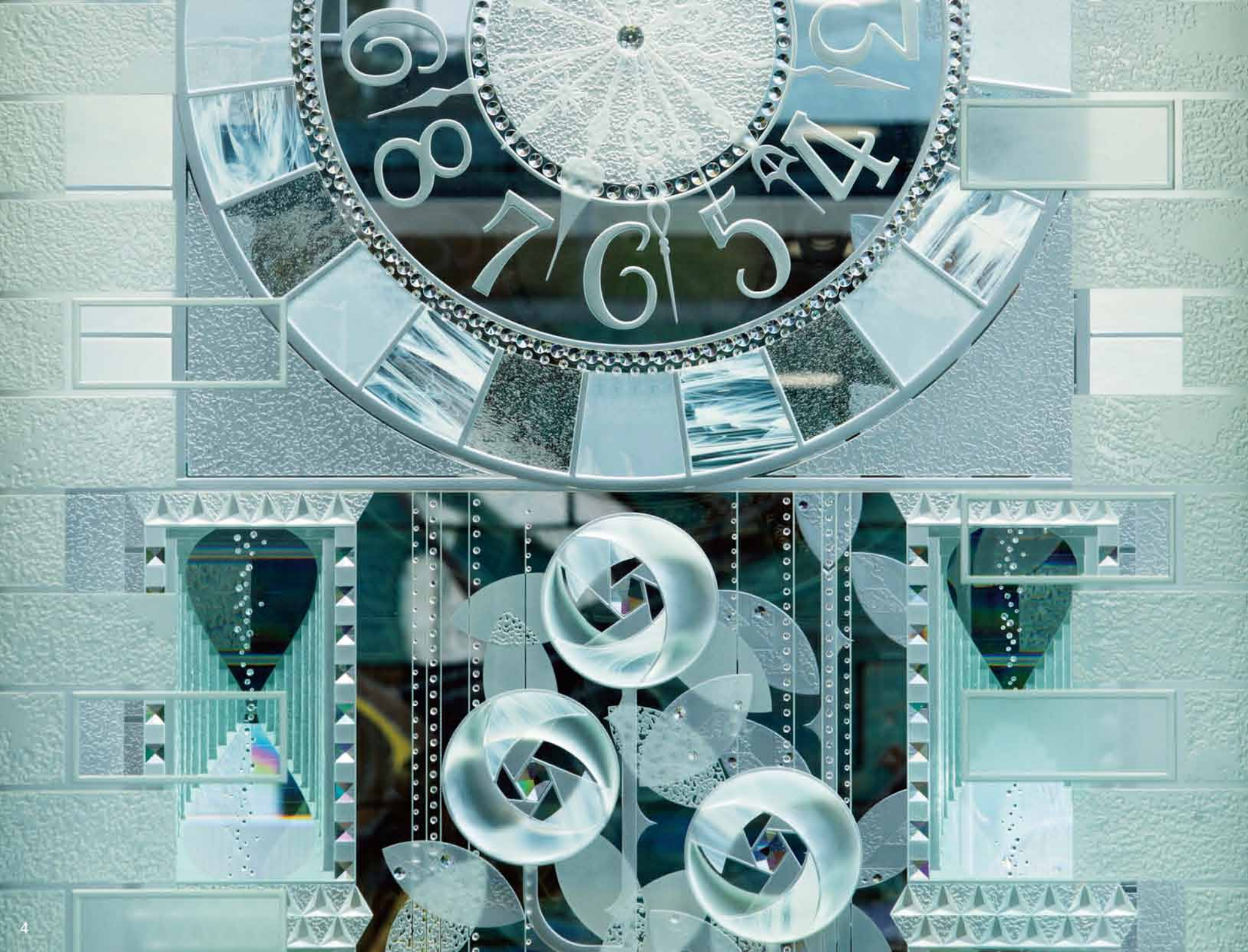
Photography by Nacása & Partners Inc®



ジャック「時のコラージュ」
Jack “Collage of Time”

キング「明けの砦」
King “Citadel of Dawn”

クイーン「夢の往還」
Queen “Soaring back and forth of Dream”



Jack

YOKOHAMA
PORTA

Jack



時のコラージュ

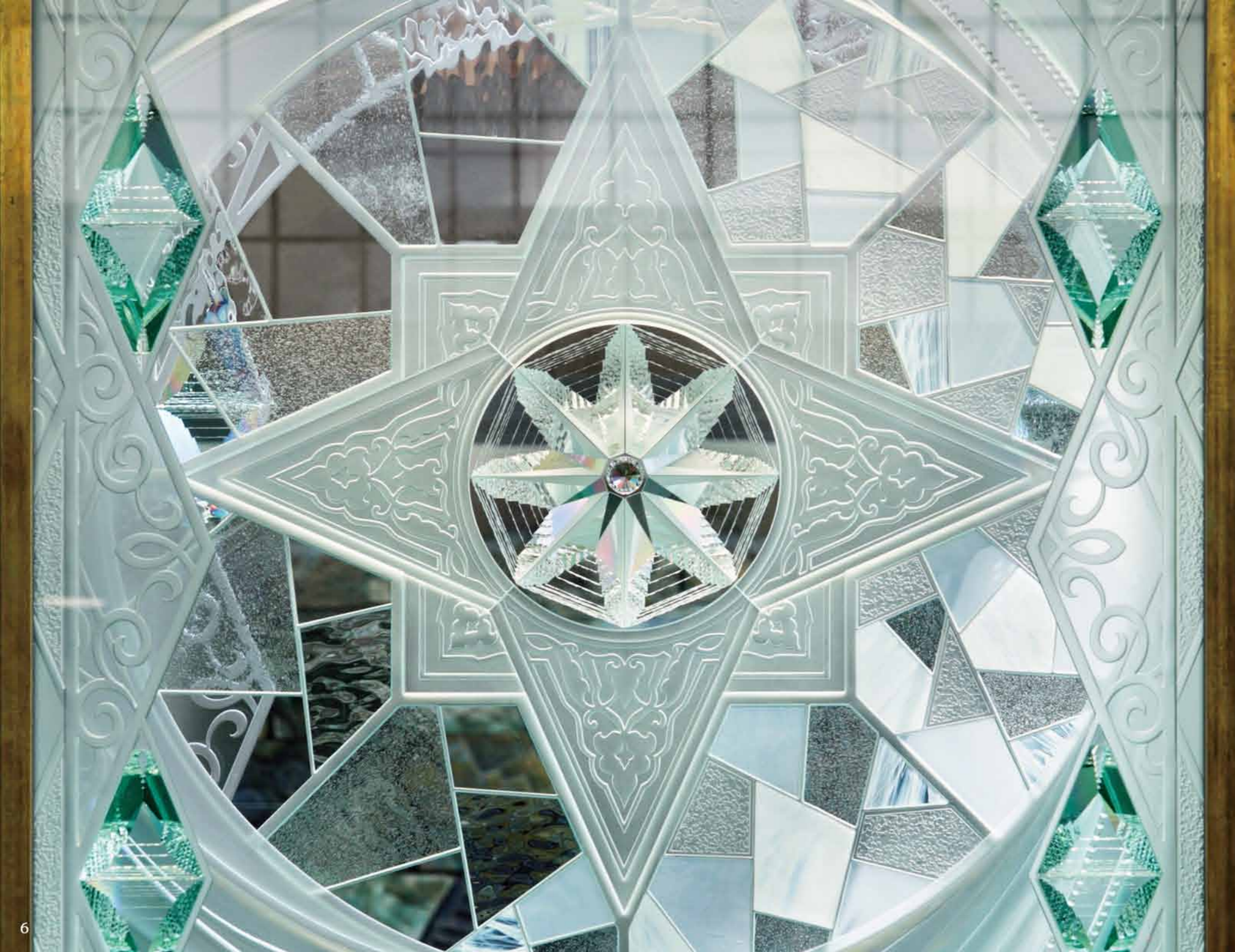
ぼくの時計にはどこを指しているかわからないぐらい
たくさんの針がついている。

横浜の人々の暮らしに流れた「あらゆる時間」や
人々の心にとどめられた「履歴の場面」を
ずっと 横浜の生き証人のように記憶してきたからね。
今も時間はつづいている。

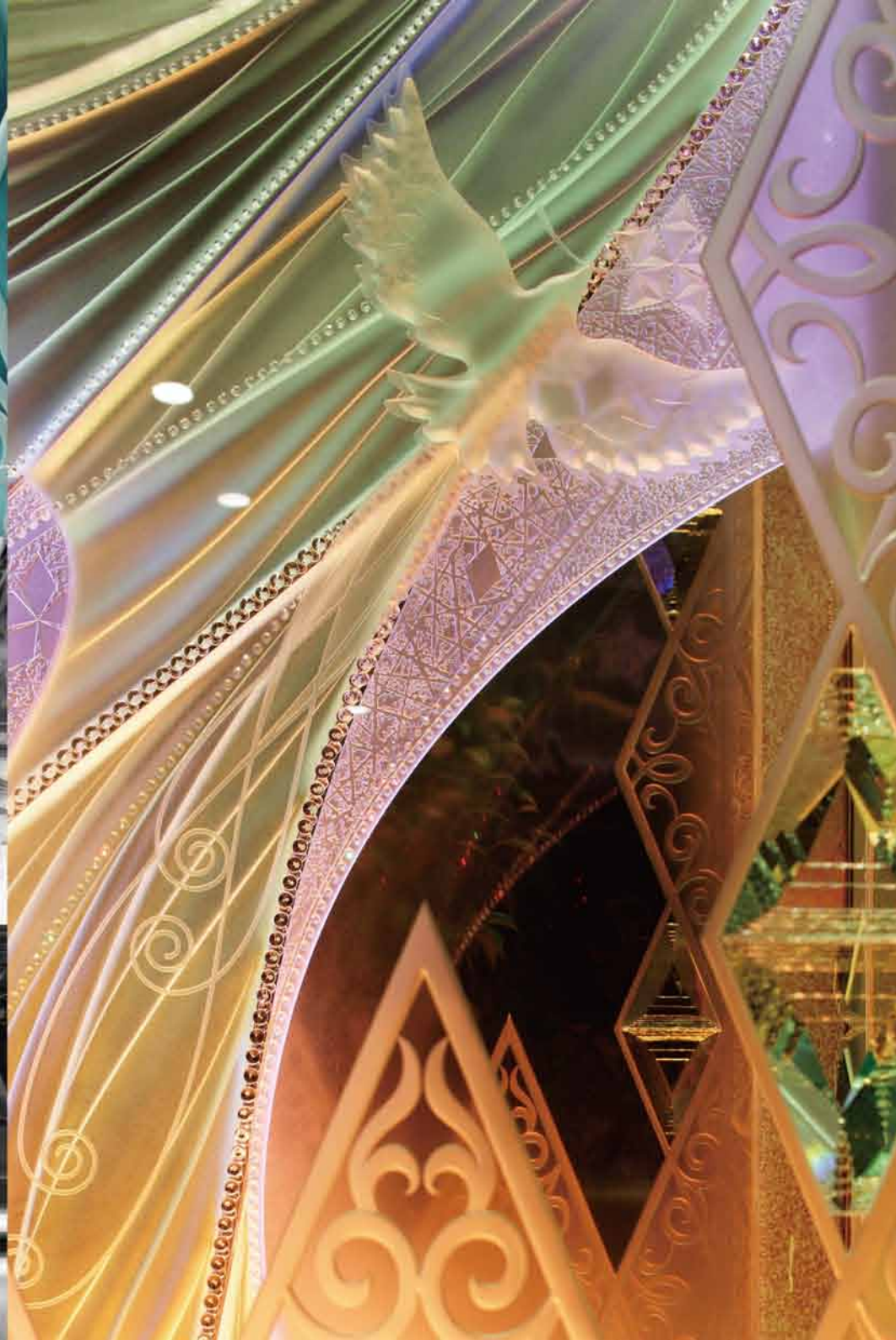
ごらん ガラスの砂時計のなかを
刻の粒が留まることなく流れ落ちていく 永遠のように。
バラが横浜ゆかりの花だと知っている人は どれほどいるだろうか。
開港してまもなく遠い海を渡ってきた
あでやかな“西洋の貴婦人”
朝露に濡れたバラほど馨しく美しいものはないと
ぼくは思ってしまう。

A Collage of Time

There are countless numbers of hands on my timepiece.
So many I cannot see which directions they are pointing at.
That's because I have been a witness and keeping
memories of all kinds of "time"
which have passed through the people of Yokohama
and the "scenes of history" they have kept in their hearts.
Time keeps on flowing.
Look, small particles of time are falling down the hourglass seamlessly.
Like an eternal stream.
How many of you know that roses are strongly connected
to the Yokohama city?
Soon after the opening of the port.
The glamorous "Lady of the West" have voyaged the sea
from a faraway land.
I cannot help but think there is nothing more fragrant and beautiful
Than a rose blooming in the morning dew.



Queen

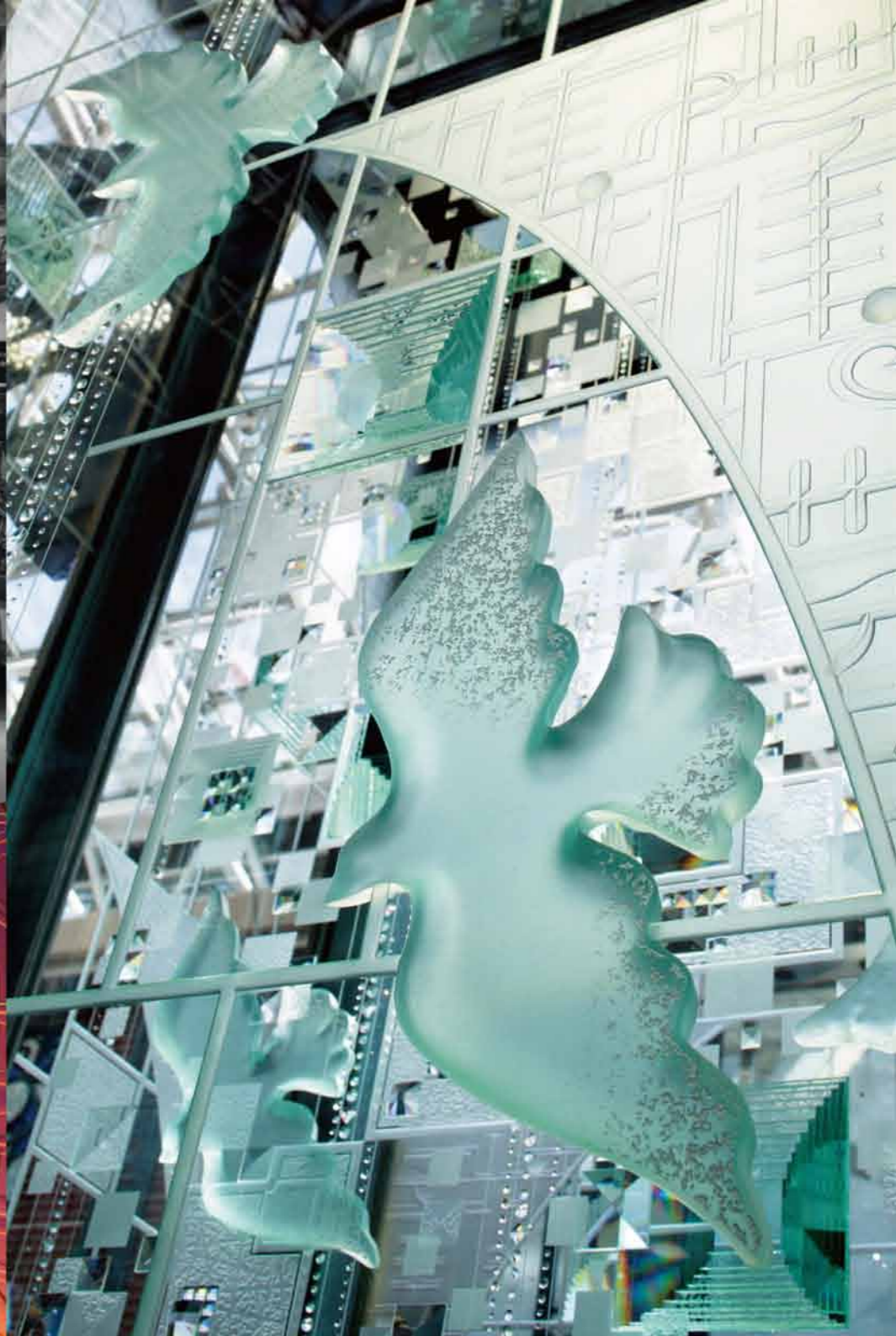


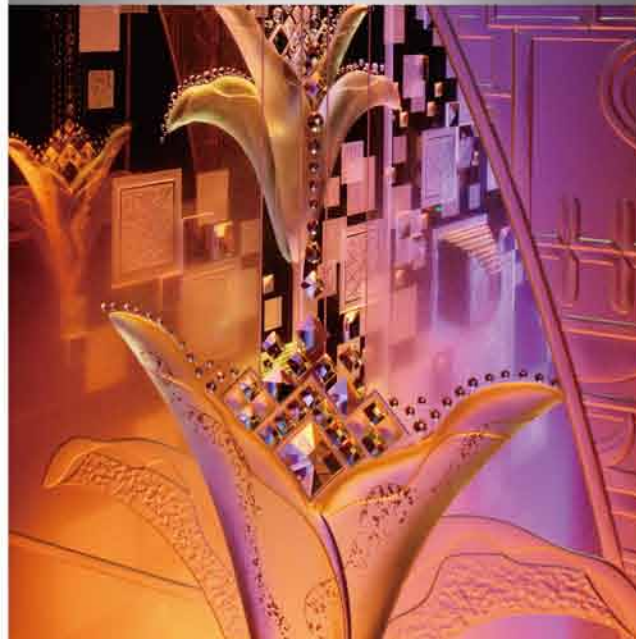
夢の往還

アラベスク模様の飾り窓から海に向かってずっと
港を行き交う船たちを見守ってきました。
わたしは星型の冠をかぶり 遠い異国の衣装を身に纏っています。
たおやかに流れる薄絹の裾には 日本の桜の花が散りばめられ
まァ！なんて可愛いこと。
花喰い鳥が桜の枝を啜えて わたしを滑り昇ってくる。
シルクロードを渡り 幸せを運んで来たのでしょうか。
海からやってくる求愛の眼差しに見つめられるたびに綺麗になり
海へと帰って行く惜別の想いで見送るたびに情を深くしながら
わたしは運上の地で 横浜の夢が世界へと拡がる<空間>を
どこまでもはてしなく追い求めているのです。

Soaring back and forth of Dream

I have been watching over the sea from my arabesque patterned window.
Watching the ships come and go out the port.
I wear a star-shaped crown and a dress of a faraway exotic land.
Sprinkled over the sleeves of my flowy subtle silk dress
are the Japanese cherry blossoms...
Oh how lovely they are!
A bird of fortune comes flying up to me,
holding a cherry branch in its mouth.
Must have flown across the Silk Road to bring me bliss.
Every courting gaze from the sea nourishes my beauty.
My thought deepens each time I send you off back to the sea.
In the land of customs.
I am longing endlessly for an extent where Yokohama dream spreads
across the world.





明けの砦

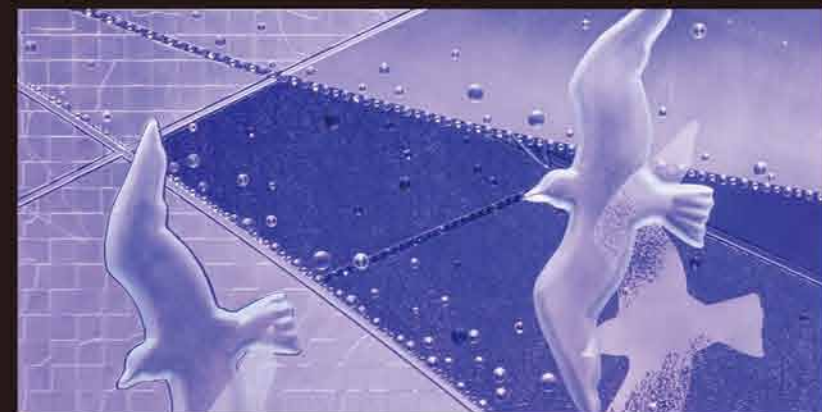
ジャックが横浜のひとびとの暮らしの時間を巡り
クイーンが海へと拡げた夢の空間を歩き来し
そのように時空を越えて 見聞きし 受感して拾い集めてきた
心地よいもの 美しいもの 役に立つもの めざましいものを
やがていつのまにか はじめからそこにあったかのように
ひとびとの暮らしの場所に配置するよう
つかさの仕事として心を砕いてきた。
それらこそが 数多くの横浜発祥となったものたちだ。
私を見るたびに 横浜発祥「もの・こと・ゆめ」を
人々が楽しみに発見できるよう 四角いレリーフに挟み込んである。
町の繁栄を希って鳥たちが天空を飛び交い
県花“やまゆり”が天から降り注ぐ
恵みの雨を受けて大輪の花を咲かせている。
この町がいつまでも平和であるように 私はずっと見守り続けることだろう。

Citadel of Dawn

Jack has traveled through the times of people's lives.
Queen has flown across the space of dreams
that she spread towards the sea.
I have seen, heard, sensed and collected beyond time and space
all the pleasant, beautiful, useful, and remarkable things.
And before people noticed, I had worked my heart out on my duty
To place all these things into people's lives,
just as if they have always been there.
These are the things that originated in Yokohama.
I have placed all the "items, matters, and dreams" born in Yokohama
into square-shaped reliefs.
So that folks can discover them in joy every time they see me.
Birds fly in expanse, praying for prosperity of the city.
Golden banded lilies, the prefectural flower of Yokohama
are blooming gloriously receiving the blessing rain.
I will be watching over this city forever
wishing for everlasting peace and harmony.

That day, a huge tsunami came
Swallowed the cities of Northeast Japan in whole.
And carried them somewhere far away.
The glass seagulls I once created for a confectionery company
were instantly swept away and now they are deep down
in the bottom of the sea.
The fire in the souls of people all across the country went out.
And so did the city lights.
All that was left were heaps of rubble and wreckage
standing in front of everything.
They will not let us deliver our support.

Dear seagulls of Yokohama,
Won't you fly across the sparkling ocean
to the cities of Northeast?
And please carry our prayers to the people's hearts.
I have feelings of infinite sympathy for this space
that spreads towards the sea of Yokohama.
I would put my feelings into the seagulls
and the number grew one by one each time I made a wish.
How many seagulls are there now after all?



あの日 大きな津波がやってきて
丸ごと東北の街々を呑み込んで
どこかへ連れ去って行ってしまいました。
わたしがかつてお菓子屋さんに作った
ガラスのカモメも真っ先に流されて海の底。
日本中の人々の心から火が消えて 街の明かりも消えました。
残されたのは瓦礫の山
立ちほだかって 物も人の心も届けてくれません。
横浜のカモメたち キラキラした海を渡って
東北のカモメの街まで 翔んで行ってはくれないか？
わたしたちの祈りを どうか届けてくださいますように。

横浜の海へとひろがるこの空間には、
尽きせぬ思いがあります。
さしあたってその思いをカモメに託すのですが、
そのたびにカモメが一羽ずつ増えていきました。
さて、結局カモメは何羽になったのでしょうか。

seagulls

大階段上アートワーク
Screen of upper side of grand stairs

「飛び立てカモメ 横浜海岸からのエール」
“Take wings, gulls - yell from Yokohama coast”



ステンドグラスと言えば、西洋の大聖堂とか長崎の教会とかを思い浮かべることが多いかもしれませんが、じつはステンドグラスが最も似合うのは横浜なのだと思ってきました。ですから、横浜開港記念会館（JACK）のバラ窓をモチーフにしたこのデザインは、ようやく念願が叶ったようなものなのです。

実際のバラ窓は透明なガラスですが、横浜の海の色を重ねて、ブルー系の色ガラスをアレンジしてみました。中央の丸いガラスの中では、花を啜えたカモメがもう一羽のカモメに花を受け渡そうとしています。『花喰い鳥』です。シルクロードあたりが起源とされているこの花や枝を啜えている鳥は、幸せを運んでくるのだそうです。横浜はシルクで栄えた街ですから、カモメを横浜の『花喰い鳥』に見立てたかった。カモメは、横浜の海から東北東海岸につながる象徴でもあります。立体的なカモメのレリーフをたくさん作って丸ガラスを囲んでいますが、カモメたちを目で追っていくと、なんだかグルグル回って祈りの輪舞のように見えませんか。

When speaking of stained glass, you may imagine the ones in European Cathedrals or churches in Nagasaki. But for me, I have always thought Yokohama would be the best place for stained glass windows. So for me, to be able to create a piece modelled after the rose window of Yokohama Port Opening Memorial Hall (Jack) was like a dream come true. The actual rose windows of the Memorial Hall are made with clear glass, however I have arranged mine using blue toned glass representing the Yokohama ocean. You can see two seagulls in the center, one handing a flower over to the other. This is called "Hana-Kui Dori (flower eating bird)". These birds, said to have originated in the Silk Road are holding flowers or branches in their beaks and are believed to bring us good fortune. Because Yokohama was flourished by the silk trade, I wanted to make the seagulls resemble "Hana-Kui Dori". The seagulls also symbolize the connection between Yokohama Harbor and the Northeast Japan seashore. I have placed many seagulls of raised glass relief images flying around the circular glass. When you follow them with your eyes it looks as if they are flying in a circular motion, dancing a dance of prayers.

ステンドグラス | Stained glass

YOKOHAMA
PORTA



横浜三塔

～ 横浜らしさを象徴するアイコン～

The three towers of YOKOHAMA

～ Icons of YOKOHAMA-ness～

横浜・関内エリアにあって海に面した神奈川県庁・横浜税関・横浜市開港記念会館は、いずれも大正～昭和初期の歴史的地誌的建造物ですが、<横浜三塔>と語り習わされるようになったのはいつごろからでしょうか。

最も歴史が古いのは、1917年(大正6年)に建設された開港記念会館で、明治末期に火事で焼失した元の横浜町会所の跡地に、横浜開港50周年を記念し、横浜市民から寄付を募って建てられたのだそうです。東南隅に時計塔が聳え、西南隅に八角ドーム、西北隅に角ドームが配されています。あとの二つは、いずれも関東大震災の復興事業によって建設されたもので、1928年(昭和3年)に神奈川県庁が、1934年(昭和9年)に横浜税関が竣工しました。神奈川県庁では、帝冠様式と言われる昭和初期を代表する建築様式が試みられたそうで、横浜税関は、イスラム寺院を思わせるようなエキゾチックなドームを抱えています。

神奈川県庁を「キング」、横浜税関を「クイーン」、横浜市開港記念会館を「ジャック」と呼ぶようになったのは、どうやら横浜港をめざす外国船の船員だったようで、一面がれきの山となった関東大震災後の横浜にあって特に目立った存在だったこの三塔は入港の際の絶好の目印だったのでしょう。トランプのカードになぞらえて命名したとの説が有力のようです。

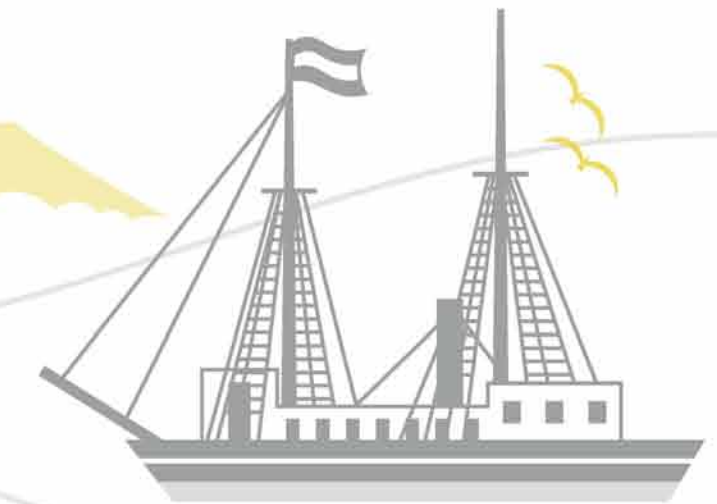
この横浜三塔は、その後、いくつもの災害や戦争などの苛酷な試練をくぐり抜け、横浜と人々を見守りつづけてきました。そして、いつのころからか、この三塔を地上から同時に見ることができると三つのスポットを訪れると希いが叶う、という言い伝えがささやかれるようになりました。困難を乗り越えて結ばれたいと希うカップルや、航行の安全を祈願する船乗りたちに、なによりの心のよすがとして厚く尊ばれたのでしょう。そんな都市伝説も含め、横浜三塔は、今では、横浜を代表するランドマークになっています。

Yokohama Prefectural Office (King), Yokohama Customs Office (Queen), and Yokohama Port Opening Memorial Hall (Jack) are all topographical historical buildings of the early 1900s (from Taisho to early Showa period). From some time ago people have started calling them "The Three Towers of Yokohama".

The oldest of the three is Jack, the Port Opening Memorial Hall built in 1917 to commemorate the 50th anniversary of the opening of Yokohama Port. It was built, with the donations from the citizens of Yokohama, on a site where the Town Council Office once stood before it burnt down in a fire in 1906. A clock tower rises from the south-east corner, an octagonal dome is designed in the south-west corner, and a square shaped dome in the north-west corner. The remaining two were built after the great earthquake in 1923, by a restoration project. King, the Prefectural Office was built in 1928 in "Teikan (imperial crown)" style, which combines the Western and Japanese architectural styles. Queen, the Customs Office was built in 1934, with an exotic dome which reminds us of a mosque.

It is said that the nicknames "King" "Queen" and "Jack" were given by the sailors of foreign ships heading towards Yokohama port. The three towers must have been perfect landmarks for them, standing tall in a desolated land destroyed by the great earthquake. It is most likely that the names were taken from the characters of playing cards.

The Three Towers have survived through many trials of disaster and war, and have always regarded the city and the people of Yokohama with love. And since who knows when, people started saying that if you visit the three sites where you can spot the three towers at the same time, your wish will be granted. They must have been treasured by lovers wishing to overcome obstacles or sailors wishing for a safe journey. Today, the Three Towers are one of the most famous landmarks of Yokohama.



左から「横浜市開港記念会館(ジャック)」、「神奈川県庁(キング)」、「横浜税関(クイーン)」 写真提供:横浜市中区役所 区政推進課
From left to right "Jack" "King" and "Queen"

横浜発祥の柱プレート (全30種類)

横浜で生まれた～日本初

横浜には、日本で初めてつくられたもの、初めて行われたこと、がたくさんあります。そんな横浜発祥を30選り、デザインしてガラスプレートにしてみました。PORTA横浜三塔からそごう方面に向かう中央通路に立つ柱に2枚ずつ掲示してあります。

横浜開港前後には、外国からさまざまな風物や技術がもたらされ、それらに関心を喚起されたり触発されたりしたたくさんの人々が横浜に集まってきました。そして新しい事業、新しい商品、新しい行事が次々と誕生し、地味な寒村にすぎなかった横浜は、たちまち日本で最先端の街へと変貌を遂げます。

横浜で生まれたもの、横浜でだけ生まれたもの、横浜だからこそ生まれたものは、それが技術であれ商品であれ設備や催しや文化であれ、横浜の進取の気性とセンスならではの＜横浜らしさ＞で貫かれていることがよくわかります。

新しく始められたモノ・コトは、＜横浜らしさ＞の発祥でもあったのです。

(注1) それぞれの詳細な説明は、マリエンバード工房のホームページに掲載していますのでご覧ください。 <http://www.mari-and-bird.jp>

(注2) 発祥については、諸説が存在するものもありますのでお含みおきください。

Pillar Plates “Yokohama Origination”

Born in Yokohama

Many items and events which were new to Japan were first created in Yokohama. We have selected 30 of those “Born in Yokohama” items and events and designed them into glass plates. They are displayed on the columns in the center passage between “The Three Towers of Yokohama” and SOGO department store.

After the opening of the Yokohama port, all kinds of customs and technologies were brought into Yokohama from foreign countries. Many people were inspired by and took interest in those new things and came to Yokohama. New businesses, new items and new events were created one after another, transforming a plain deserted village into the most trendy city in Japan.

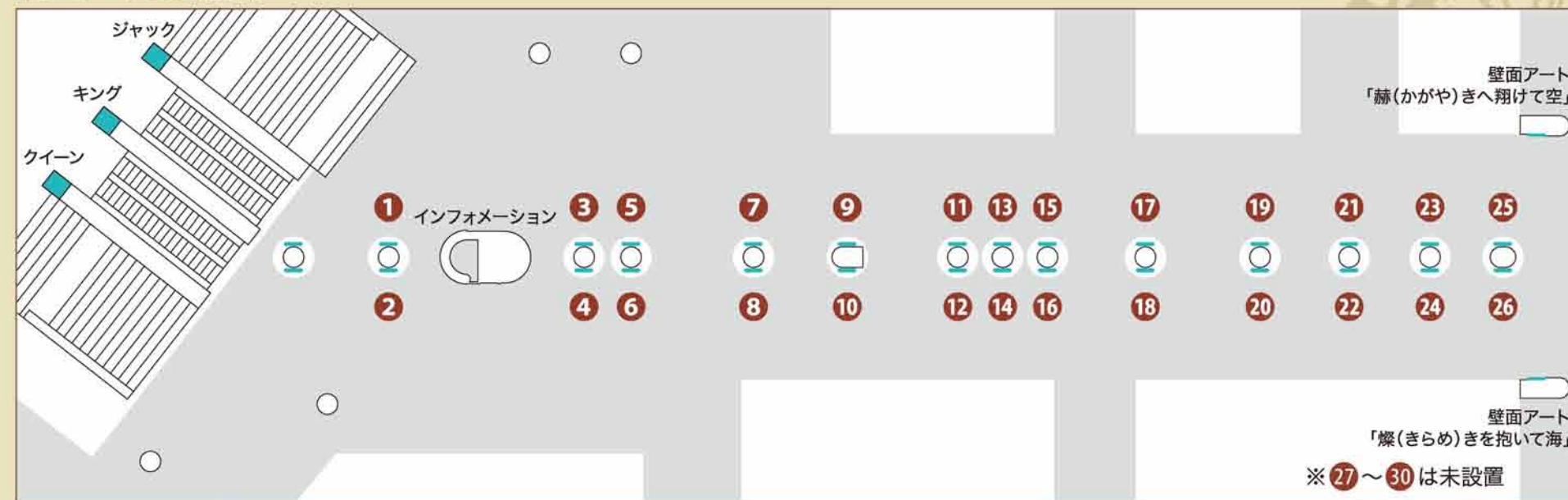
Whether it is a technique, a product, a facility, an event or culture, all the things that were created in Yokohama share a common spirit of progressiveness and Yokohama originality.

The birth of new items and matters was also a beginning of “Yokohama Originality”.

* For more information, please visit our website. <http://www.mari-and-bird.jp>

**Please be noted that there are various views on stories behind the birth of items and events.

柱プレート設置 MAP



- | | | | |
|--|--|----------------------------------|---|
| 1 鉄道開業
Opening of Railway Service | 9 西洋野菜
Western Vegetables | 17 テニス・野球
Tennis and Baseball | 25 氷水屋アイスクリン
Aisu Kurin (Ice cream) |
| 2 外国郵便
International Mailing Service | 10 スケート場
Ice Skating Rink | 18 写真
Photography | 26 西洋洗濯業
Western-style Laundry Service |
| 3 洋式燈台
Western-style Lighthouse | 11 和英辞典
Japanese-English Dictionary | 19 西洋理容
Western-style Barber | ～未掲示～ not on display |
| 4 吹奏楽(薩摩バンド)
Wind Orchestra
(the Satsuma band) | 12 キリスト教会堂
Christian Churches | 20 潜水
Diving | 27 横浜開港
Yokohama Port Opening |
| 5 乗合馬車
Stagecoach | 13 銀杏並木
Ginkgo Trees | 21 生糸
Raw Silk | 28 日刊新聞発刊(横浜毎日新聞)
新聞販売(売捌人安藤小政)
Issue of daily newspaper “Yokohama
Mainichi Shimbun” and the Newspaper
seller “Komasa Ando” |
| 6 西洋式演劇場(ゲテ座)
Western-style Theater “Gete-za” | 14 洋式競馬
Western-style Horse Racing
(Modern Horse Racing) | 22 アメリカ麦
American Wheat | 29 鉄製トラス橋(吉田橋)
Iron Truss Bridge “Yoshida Bridge” |
| 7 近代水道
Modern Water Supply System | 15 射撃
Shooting Range | 23 時計
Timepieces | 30 海水浴場(富岡)
Tomioka
-the first Sea bathing site in Japan |
| 8 貸自転車
Rental Bicycle | 16 瓦斯燈・西洋花火大会
Gas Lamps and
Western Fireworks event | 24 夜会
Soiree | |

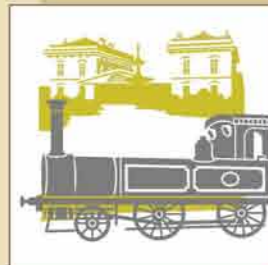
1 鉄道開業

Opening of railway service

明治5年5月7日、日本で初めて横浜～品川間に鉄道が開通した。横浜～新橋間が全線開通して開業式が行われたのは9月12日、途中には品川、川崎、鶴見、神奈川の4駅が設けられ、片道53分、9日9往復の運行だった。



In May 1872 the first railway in Japan connecting Yokohama and Shinagawa started its service. In September the rail was completed and was extended to Shimbashi. With 4 stations in between Yokohama and Shimbashi, one-way trip took 53 minutes, and operated 9 round trips a day.



2 外国郵便

International mailing service

アメリカとの間で日米郵便交換条約が締結され、それまでのアメリカ郵便局は廃止、新設の横浜郵便局に業務が移管されて、1875年(明治8年)1月5日、外国郵便開業式が行われた。



In result of an agreement between Japan and the United States, the US mailing service was abolished from Japan. The executive office moved to the new Yokohama main post office and the service started on January 5th 1875.



3 洋式燈台

Western-style lighthouse

江戸条約で諸外国に約した燈台建設のために、明治元年から、燈台掛、燈台局、燈台寮などに、浮標と本牧燈船、燈竿の航路標識整備、試験燈台の設置、などが試みられ、明治29年、横浜築港に伴って「赤・白灯台」が設けられた。



As promised in Edo Treaty in 1866, from 1868 construction of lighthouses → facilities for lighthouse keepers, buoys, beacons for navigation started in 1868. The red/white lighthouses were built along the Yokohama harbor in 1896.



4 吹奏楽 (薩摩バンド)

Wind orchestra (the Satsuma band)

遷都により東京へ向かった天皇一行を神奈川で出迎えた英仏楽隊に感激した護衛の薩摩藩は、軍楽隊を創設するため若者30名を横浜に派遣、本牧山妙香寺でフェントンによる猛特訓を受けて、明治3年には山手公園で初の野外演奏を行った。



Fascinated by the British and French wind orchestra which played to greet the Emperor in Kanagawa heading towards Tokyo due to the relocation of the capital, the Satsuma domain gathered 30 men, sent them to Yokohama to have them strictly trained by John Fenton. The band performed the first open air concert in Yamanote Park in 1870.



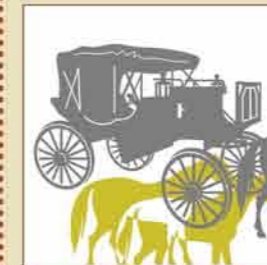
5 乗合馬車

Stagecoach

明治2年、本町通りから横浜港に直通する馬車道が開通し、ランガンとジョージに続いて、5月には下岡運杖ら日本人商人の共同出資による成駒屋が、京浜間乗合馬車を開業した。



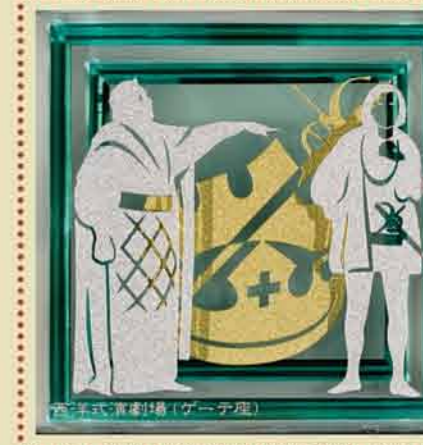
In 1869 a carriage drive which connects Honcho Street (the main street) and Yokohama port was constructed. Following Langan and George, Renjo Shimo-oka, a photographer and a group of merchants invested in opening a stagecoach service.



6 西洋式演劇場 (ゲーテ座)

Western-style theater "Gete-za" (the Gaiety theatre)

明治3年、山下町にわが国初の本格的演劇場であるゲーテ座が開場、明治18年に港の見える丘公園近くに新築移転した。収容人数は350人。名称の語源は詩人のゲーテではなく「陽気・愉快・快活」という意味の英語に由来している。



In 1870 the first full-scale theater in Japan, "Gete-za" opened in Yamashita town. It was transferred to "Hilltop Park with a Port View" in 1885, with a seating capacity of 350 people. The name "Gete-za" originated not from the poet Goethe, but from the word "gaiety" which means cheerful, delightful, and joyful.



7 近代水道

Modern water supply system

日本初の水道は明治6年に竣工した横浜上水である。続いて明治20年、パーマー設計監督により、鑄鉄管、砂濾過、ポンプの三大発明を備え、有圧送水、濾過浄水、常時給水の三大特徴を有した横浜創設水道が市内配水を開始した。



The first water line constructed in Japan was Yokohama Josui made in 1873. In 1887 under supervision of Henry Palmer, cast iron pipes, sand filtration system and pumping system (the three great inventions) were built. In result a full-time clean water supply service all across the city started.



8 貸自転車

Rental bicycle

1877年(明治10年)、石川孫右衛門が元町3丁目日本人初の貸自転車業を開業した。料金は、嚴重が20銭だった当時、1時間25銭と高値だったが、とても繁盛したらしい。



In 1877, Magoemon Ishikawa was the first Japanese man to start a rental bicycle service in the country. The shop in Motomachi town became very popular despite the expensive rental fee.



9 西洋野菜

Western vegetables

初代駐日総領事オールコック著「大君の都」によれば、1862年までに横浜近郊にチシャ、キクジシャ、パセリ、各種キャベツ、ハナキャベツ、芽キャベツ、レタス、カリフラワー、ラディッシュ、キクイモなどの導入に成功したとある。



According to the book "The Capital of the Tycoon" written by Sir Rutherford Alcock, the first consulate-general in Japan, by 1862 western vegetables such as lettuce, parsley, cabbage, Brussels sprouts, cauliflower, radish and Jerusalem artichoke had been imported to Japan.



10 スケート場

Ice skating rink

1876年(明治9年)、根岸村字立野の射撃場の水田所有者である青木安兵衛が氷すべり場をこしらえた。初のアイススケート場のオープンである。



In 1876, Yasubei Aoki (owner of the land around Negishi Town Aza Tateno area) built the first ice skating rink in Japan.



11 和英辞典

Japanese-English dictionary

ヘボン式ローマ字創始者の医師ヘボンは、安政6年、長老派教会宣教師として来日、神奈川区の宗興寺で医療活動を開始するとともに男女共学のヘボン塾を開設した。慶応3年には、初の和英辞典『和英語林集成』を出版した。



The founder of "Hepburn Alphabet" (alphabet letters used to describe Japanese sound) James Hepburn came to Japan in 1859 as a Baptist. Working as a doctor in Komyoji temple, he also opened a school to teach medical science and English. In 1867 he published the first Japanese-English dictionary.



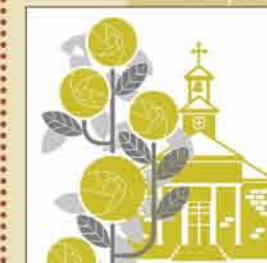
12 キリスト教会堂

Christian churches

カトリックは文久2年、横浜開港後の日本で初めてジラルド神父によって山下町に建設された横浜天主堂、プロテスタントは明治4年、アメリカ人宣教師ブラウンとバラにより設立された「日本基督公会」の石造の教会堂が初の教会堂である。



The first Catholic church "Yokohama Tenshudo" was built in 1862 by a French missionary, Prudence Seraphin-Barthelemy Girard in Yamashita town. In 1871 the first Protestant church was built by Nihon Christ Kokai association led by American missionaries Samuel Brown and James Ballagh.



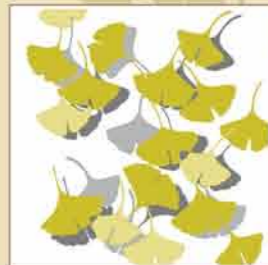
13 銀杏並木

Ginkgo trees

銀杏並木がすばらしい日本大通りは、明治3～4年頃に完成した日本初の西洋式街路である。



"Nihon Oh-Dori" (meaning Japan main street), a street lined with beautiful ginkgo trees was completed around 1870-1871 near the Yokohama port. It was the first Western-style avenue in Japan.



19 西洋理容

Western-style barber

元治元年横浜ホテルで開業したファergusンのヘアー・ドレッシング・サロンが最初。日本人が業を起こしたのは明治に入ってからで、政府の断髪令に先がけて、明治2年、小倉虎吉が横浜にわが国初の西洋理髪店を開業した。



The first western-style barber opened in 1864 inside Yokohama Hotel by Ferguson. Before the government removed the restriction of western hair styles in 1871, Torakichi Ogura became the first Japanese to open a western-style barber in 1869.



14 洋式競馬

Western-style horse racing (modern horse racing)

万延元年、山手のふもと、現在の元町のあたりで開催されたのが洋式競馬の最初である。文久2年には、より本格的な競馬会が開かれた。その後会場は山手の練兵場などに移るが、慶応2年、根岸の丘の上に競馬場が完成した。



In 1860 the first Western-style horse racing was held in Motomachi area, followed by a full-scale race two years later. The location was moved to other sites such as a parade ground in Yamate, then a race track was constructed on a hill in Negishi in 1866.



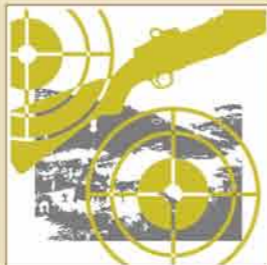
15 射撃

Shooting range

慶応元年、根岸村字立野(現在の和町商店街)に外国人のための射撃場が設けられた。この年のうちにスイス・ライフル・クラブと横浜ライフル協会が組織され、最初の競技会も開催された。まっすくな和町商店街はその名残である。



In 1865 a shooting range was arranged for foreigners in Negishi Town Aza Tateno area (where Yamato Shopping Street now stands). On the same year the Swiss Rifle Club and Yokohama Rifle association were organized, holding the first competition in Japan. This is why the Yamato shopping street is very straight.



16 瓦斯燈・西洋花火大会

Gas lamps and Western fireworks event

明治5年、高島嘉右衛門が結成した「日本社中」の横浜瓦斯会社が、大江橋から本町通りにかけて、日本初のガス灯を灯した。また明治10年、平山基太の煙火工場はマッチの原料を応用した平山煙火により横浜公園で西洋花火大会を開催した。



In 1872 a gas company organized by Kaemon Takashima located Japan's first gas lamps from Oh-eh Bridge to Hon-Machi Street. Using material for matches, a fireworks company owned by Jinta Hirayama held the first western-style fireworks event in Yokohama Park in 1877.



17 テニス・野球

Tennis and Baseball

明治4年、居留外国人チームと太平洋郵船貨客船コロラド号チームとが対戦したのが日本初の野球試合、その4年後には横浜ベースボールクラブが組織された。また明治9年、居留民の夫人たちによってテニスクラブが組織された。



In 1871 foreign resident team played a baseball game against a team from USS Colorado making it the first baseball game held in Japan. Four years later the Yokohama Baseball Club was organized. In 1876 a tennis club was organized by the wives of foreign residents.



18 写真

Photography

横浜港が開港した翌年の万延元年に、アメリカ人フリーマンが横浜に初の写真館を開いた。その後、初の日本人写真師下岡蓮杖が、1862年(文久2年)に横浜に写真館を開業した。



In 1860, a year after the Yokohama harbor was opened, an American photographer Orrin Freeman opened the first photo studio in Yokohama. Two years later Renjo Shimo-oka, Japan's first photographer opened a studio in Yokohama.



20 潜水

Diving

石川町の増田万吉が、弾薬倉庫船の船底修理を請け負ったのがきっかけで潜水術を学び、明治5年頃に開業した。30数人の発起人によって居留地に内外潜水業請負会社を設立したのは明治22年のことである。



Mankichi Masuda from Ishikawa town learned the diving technics in order to repair the bottom of an ammunition storage ship. In 1872 with 30 other promoters, he started a contractor for diving work.



21 生糸

Raw silk

外国商人は早くから日本の生糸に注目していたが、1859年(安政6年)、現在の西区にあった芝生村の商人芝屋清五郎が、初めて英人エスクリッゲに甲州生糸を売り込んだ。



Merchants from overseas have been taking notice of Japanese raw silk. In 1859 Kiyogoro Shibaya, a merchant first sold raw silk to an Englishman called Escrigge.



22 アメリカ麦

American wheats

1860年(万延元年)、神奈川奉行の指示により、鶴見村と生麦村でアメリカ麦の栽培が試みられた。



In 1860 Tsurumi town and Namamugi town started planting American wheat under the direction of the Kanagawa government office.



23 時計

Timepieces

本格的な西洋時計の輸入は、文久4年に現在の山下町に商館を開いたスイス人ファヴルブランドによるが、明治初期には横浜の町会所や郵便局をはじめ、日本各地に時計塔を設置するとともに、『時計心得草』という啓蒙書を発行した。



Full-scale import of western-style watches and clocks started in 1864 by Favre-Brandt from Switzerland. In the early days of Meiji period, he built clock towers all across Japan in places such as city halls and post offices.



24 夜会

Soiree

1862年、オランダ領事館が神奈川から横浜に移転。翌年、内外の貴賈が会して一大祝宴が開かれた。



In 1862 the Dutch consulate was transferred from Kanagawa to Yokohama. The following year they gathered honored guests from both inside and outside Japan and held a large banquet.



25 氷水屋アイスクリン

Aisu Kurin (Ice cream)

1869年(明治2年)5月9日、馬車道で町田房造が開業した氷水店から売り出された「あيسくりん」が、日本のアイスクリームの誕生。



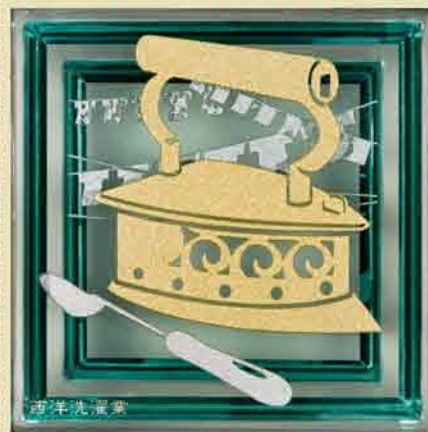
Aisu Kurin was first sold in 1869 in an ice shop owned by Fusazo Machida on Basha Michi Street.



26 西洋洗濯業

Western-style laundry service

安政6年、青木屋忠七が横浜本町で外国人向けの西洋洗濯業を始め、ついで岡澤直次郎が横浜元町に「清水屋」を開業したが、日本人向けの本格的な西洋洗濯業は、渡辺善兵衛が文久2年に太田町で始め、小島庄助、脇澤金次郎が続いた。



In 1859 Chushichi Aokiya started a laundry service for foreigners living in Japan. Later Naojiro Okazawa opened a shop called "Shimizu-ya". Western-style laundry service for Japanese customers started in 1862 by Zenbei Watanabe in Ohta



town followed by Shosuke Kojima and Kinjiro Wakizawa.

27 横浜開港

Yokohama Port opening

条約では神奈川開港とされていたが、安政6年、実際には横浜が開港された。東海道沿いより辺鄙な横浜の方が取締りやすいと考えられたからだが、港に最適な水深があり背後に市街地として開発しうる新田が広がる横浜は、急速に発展する。(未揭示)



Although it was instructed in the treaty to open a port in Kanagawa, the actual port opened in Yokohama in 1859. This was because they thought a remote land like Yokohama was easier to take control. With perfect water depth for docking



ships and vast marshland, the city of Yokohama grew and expanded rapidly. (not on display)

28 日刊新聞発刊(横浜毎日新聞)・新聞販売(売捌人安藤小政)

Issue of daily newspaper "Yokohama Mainichi shimbun" and the newspaper-seller "Komasa Ando"

1870年(明治3年)、横浜活版舎から創刊された「横浜毎日新聞」が、日本初の日刊邦字新聞である。新聞の販売人、販売店が登場するのは10年ほどあとで、政次郎安藤政吉、通称新聞小政という人物が活躍した。(未揭示)



"Yokohama Mainichi Shimbun" (Yokohama Daily Newspaper) launched in 1870 was the first newspaper published in Japanese language. About 10 years later, paperboys started appearing and out of all, the most outstanding was Ando Masajiro known



as "Shimbun Komasa" meaning "Newspaper Little Masa". (not on display)

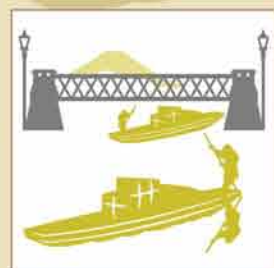
29 鉄製トラス橋(吉田橋)

Iron truss bridge "Yoshida bridge"

日本最初の本製無橋脚鉄橋吉田橋は、イギリスの土木技士プラントンにより三角形骨組みの日本最初のトラス鉄橋として生まれ変わり「カネの橋」と呼ばれた。この呼称は、番所で橋銭という通行料を払わなければならなかったためでもある。(未揭示)



The first iron truss bridge in Japan was built by a British architect, Richard Brunton. Its nickname was "The Bridge of Money" because people had to pay toll at the guard house. (not on display)



30 海水浴場(富岡)

Tomioaka - the first sea bathing site in Japan

横浜開港後訪れた外国人は海水浴に適した場所を求め、かつては白砂青松の素晴らしい浜辺だった横浜・富岡あたりに逗留、中央政界の大名たちの別荘も富岡海岸に多かった。海水浴場発祥については大磯がよく知られているが、富岡が早い。(未揭示)



After the opening of the port in Yokohama, foreigners searched for a beach suitable for sea bathing and found a beautiful beach of Tomioaka with white sand and pine trees. Many long-term travelers and big-name politicians owned beach houses around this area. (not on display)



歌舞伎になった新聞売捌人安藤小政

明治3年、横浜活版舎から創刊された「横浜毎日新聞」が日本初の日刊邦字新聞である。この新聞はその後何度か改題して存続していたが、昭和16年に廃刊された。今の毎日新聞とは関係がない。当時の新聞は、絵草紙屋や書店で販売されていたが、『横浜毎日新聞』の創刊号には、毎日購入する読者には活版舎から直接配達し遠方の購読者には最寄の取次所から届けると書かれている。新聞の販売人、販売店が登場するのは10年ほどあとだが、中でも飛びっきりの異彩を放つ人物が、政次郎安藤政吉、通称新聞小政であろう。資料によれば、明治13年、25歳の時に横浜にやって来た小政は、弁天通で新聞取次業を営み、横浜市尾上町に移転して諸新聞の委託販売を開業、後に常盤町に移って諸新聞売捌所(販売店)を設置した、とある。当初は、襟に諸新聞小政と染め抜いた印半纏に紺の股引・腹掛け姿で、黒塗りのほさみ箱を担ぎ、鈴を鳴らして市中で新聞を売り歩いてた。小柄だったため「小政」と呼ばれるようになったらしい。その粋で鯉背な姿がいかにカッコ良かったかは、五代目尾上菊五郎が歌舞伎にしたことでも明らかである。劇中で新聞売小政の扮装をして人気を博した。その姿は錦絵にも刷られ、絵草紙屋の店先にまで小政の名前と評判は広がったと伝えられている。

"Yokohama Mainichi Shimbun" (Yokohama Daily Newspaper) launched in 1870 was the first newspaper published in Japanese language. It had been renamed a few times but was discontinued in 1941. (It has no connection with The "Mainichi Shimbun" which exists today.) Back then newspaper was sold in newsstands and book stores. However on the first issue of the "Yokohama Mainichi Shimbun" it was stated that for those who buy newspaper every day, it will be delivered to their homes. About 10 years later, paperboys started appearing and out of all, the most outstanding was Ando Masajiro known as "Shimbun Komasa" meaning "Newspaper Little Masa". This was because he was short in height. According to some reference, Komasa came to Yokohama in 1880 at the age of 25, worked in a newsstand in Benten Street. He moved to Onoe town and started a commissioned sales service, he then moved to Tokiwa town to open a newsstand. Komasa was very popular among young ladies for his handsome figure and trendy fashion. He would wear a traditional apron and leggings in navy blue with a gown which had the name of the newspaper dyed on its collar. Carrying a black lacquered box on his shoulder and ringing a bell, he walked around the town selling newspaper. He was so stylish that a Kabuki actor Kikugoro Onoe the 5th wrote a Kabuki play modeled after him. Kikugoro became very popular playing the role of Komasa. The play was made into Nishikie (wood printed trading cards) which made the name of Komasa known all across Yokohama and Tokyo.





Sky

中央通路アートワーク
かがや
「赫きへ翔けて空」

Central passage art works
“Sky, soaring to the Radiant”

Photography by Nacása & Partners Inc®



Sea

中央通路アートワーク
きらめ
「燦きを抱いて海」

Central passage art works
“Sea, embracing the Sparkle”



横浜駅東口からYOKOHAMA PORTAの中央通路をたどり
 横浜そごう側へと出るところに描きたかったのは
 ガラスで創ることができるもっとも美しいものでした。
 燦(きらめ)きと 赫(かがや)きのかぎりを彫り込んだガラスウォール。
 抽象と具象 生命と物質 光りと影 ちからの躍動と情感の流れ
 が境いなく織り綴られた
 すべてを懐に抱く はてしない横浜の海と
 自由な羽ばたきが舞う かぎりない横浜の空。
 東北で流された わたしのガラスが沈んでいる海は 横浜と同じ海
 わたしたちの海が今も抱いている燦きのひとつ。
 どうか 守り神になってくれますように。

At the exit of the center passage
 from Yokohama station through PORTA to SOGO,
 I wanted to create the most beautiful piece of art
 I could possibly create using glass.
 I have sculpted all the sparkles and glitters into these glass walls.
 The abstract and concrete, life and substance, light and shadow,
 movement of force and stream of emotions,
 These are all intertwined seamlessly into
 this endless sea of Yokohama that holds everything in its arms
 and boundless sky of Yokohama where wings of freedom flutter.
 The sea where my art pieces sank down in Northeast Japan
 is the same as the sea of Yokohama.
 Some sparkles that our sea holds now.
 I pray they will become a sacrifice.

作家紹介・Artist Profile

アーキテクチャ グラスアーティスト
 マリエンバード工房株式会社 代表

野口 真里

1962年 横浜生まれ
 1985年 東京造形大学デザイン科卒業
 1989年 グラスアートmarino 設立
 1990年 東京ガラスアート展入選
 1991年 第12回NSGショップ&インテリアデザインコンテスト最優秀
 デザイン賞3点同時受賞
 1992年 第13回NSGショップ&インテリアデザインコンテスト奨励賞
 1995年 社団法人日本ディスプレイデザイン協会ディスプレイデザイン優秀賞
 1997年 第4回 NEC空間デザインコンペティション佳作
 第13回SDA賞入選
 2002年 マリエンバード工房 創設

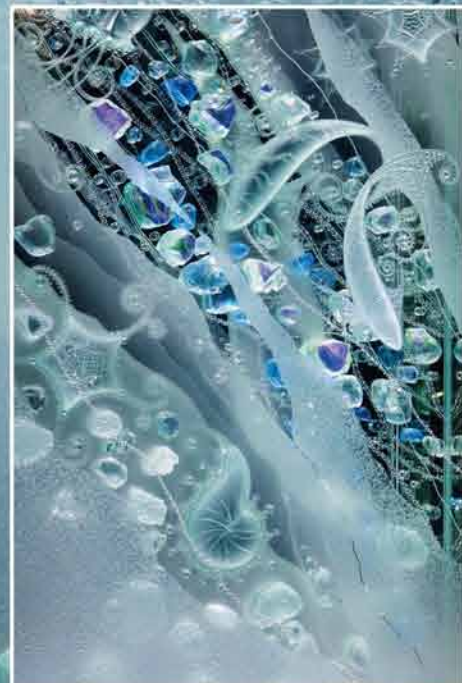
「ザ・リッツ・カールトン東京」メインロビーのガラスタワー及びチャペル、「ザ・リッツ・カールトン香港」102階イタリアンのアートワーク、「カレッタ汐留電通タワー」のインテリアオブジェなどを初め、ホテル・学校・公共及び商業施設などに数多くの作品を納入している。日本におけるアーキテクチャガラスアートのジャンル確立をめざして活動中。
<http://www.mari-and-bird.jp>

Architectural Glass Artist
 CEO of Atelier Mari-and-Bird Co., Ltd.

Mari Noguchi

1962 Born in Yokohama
 1985 Graduated from Zokei Art college
 1989 Established Glass Art Marino
 1990 Selected for Tokyo Glass Art Exhibition
 1991 BEST DESIGN AWARD for The 12th NSG Shop & Interior Design Contest
 1992 THE ENCOURAGEMENT PRIZE of The 13th NSG Shop & Interior Design Competition
 1995 THE EXCELLENT DISPLAY DESIGN AWARD of Display Design Association
 1997 THE FINE WORK of The 4th NEC Space Design Competition
 Selected for The 13th SDA Prize
 2002 Founded Atelier Mari-and-Bird Co., Ltd.

Mari Noguchi has created artworks for main lobby and chapel of Ritz-Carlton Tokyo, Italian restaurant in Ritz-Carlton Hong Kong on the 102nd floor, Caretta Shiodome Dentsu Tower, and in various locations such as hotels, schools, public facilities and commercial facilities. She is the pioneer of architectural glass art in Japan.



スペシャル対談

五大 路子 女優 × 野口 真里 アーキテクチュアガラスアーティスト

「横浜で、そして横浜から」

Special talks

MICHIKO GODAI Actress × MARI NOGUCHI Architecture Glass Artist

“In Yokohama, from Yokohama”

五大 路子 - ごだい みちこ

女優

●プロフィール

桐朋学園演劇科を卒業後、早稲田小劇場を経て新国劇へ。NHK朝のテレビ小説「いちばん星」でテレビの主役デビュー。一人芝居「横浜ローザ」で横浜文化奨励賞受賞。1999年横浜夢座を旗揚げ後、「横浜行進曲」、「奇蹟の歌姫 渡辺はま子」上演のほか、NHK大河ドラマ、舞台各方面で活躍。08年第29回松尾芸能賞演劇優秀賞を受賞。11年第46回長谷川伸賞、12年横浜文化賞、15年神奈川文化賞受賞。

<http://www.yumeza.com>

Michiko Godai Actress



野口 わたしは、路子さんと母校が同じ神奈川学園（横浜市）だということをつくづく運命のように感じています。

五大 100周年記念の式典では、スピーチのために一緒に舞台上に上がりましたものね。

野口 横浜駅東口の仕事に関わるまで、わたしは自分が横浜生まれ横浜育ちだということをあまり意識したことはありませんでした。横浜に関わりたい、横浜に関わらなければと考えるようになった最初のきっかけは東日本大震災です。

岩手県の大船渡に、「かもめの玉子」と言うお菓子が知られる製菓会社があるのですが、以前このさとう製菓本社社屋にガラス作品を納めていて、あの震災で社屋もろとも津波で真っ先に流されてしまいました。そのとき、まず在庫のお菓子を各避難所に大量に届けることから始め、精神的に復興の先頭に立ち、驚異的なスピードで生産ラインを立て直していった現地の人たちの姿を見て、街に対する強い気持ち強い愛があれば、どんなに大変な状況に置かれることになっても立ち上げられる、街は流されても人の心は流されない、ということを感じたんです。

そのすぐあとに横浜駅東口空間のリニューアルのデザインを提案することになったのですが、横浜の作家として、横浜をどう思うのか、この空間をどう思うのか、この街をどうしたいのか、それを突き詰めたくなにも生み出せない。今だからこそ、横浜だからこそ、と思えるものを作りたい、それが作れないと、この空間もわたしも意味がない、心底思いました。

そんなとき、戦後の横浜を生き抜いた白塗りの娼婦メリーさんをモデルにしたお芝居「横浜ローザ」を毎年毎年公演しつづけている路子さんの姿が大きく目の前に映ったんです。ずっと横浜の歴史や横浜で生きた人々のドラマを掘り起こし続けている路子さんの表現者としての生き方に激しい衝撃を受け、その時から路子さんが、わたしを導いてくださる先輩になりました。

五大 メリーさんと出会ったのは、24年前の横浜みなと祭の日で、凛と前を見据えた眼差しが私に向けられた時、「あなた、私の生きてきた今までをどう思うの？答えてちょうだい！」と激しく問いかけられたような衝撃を受けました。初めて「横浜ローザ」を舞台に乗せたのは1996年ですが、直接メリーさんの声を聞いたのはたった一度たった一言なんです。「この芝居をやらせてくださいますか」と声をおかけしたら、「あ、そう？」と高い声でおっしゃって握手してくださいました。

それから彼女の足跡を追いかけて始め、追いかけて追いかけてありとあらゆる取材を重ねて、出てきた事実を芝居にしていくうち、見えてきたのは街でした。追いかけていたのはメリーさんなのだけれど、街が、横浜の街の歴史が、その中で生きていた人々がどんどん迫ってきて、もう徹底的にこだわらざるを得ない磁力のようなものを感じて「横浜夢座」をつくりました。

横浜のこの地に埋もれていった人々が見た夢のかけらを拾い集めその思いを受け取り舞台に魅せたい、今の人々に伝えたい、そしてもう少し踏み出して横浜から世界への演劇発信を目指したいと考えるようになりました。

野口 そんな路子さんにとって今年は記念すべき年になりましたね。毎年欠かさず上演を続けて来られた「横浜ローザ」の初めてのニューヨーク公演の大成功、本当におめでとうございます！そして、お帰りのさい。

五大 初演のときから、戦争に翻ろうされながらもこの横浜の街で実際に娼婦として生き抜いた「ハマのメリーさん」の物語をいつかはアメリカの人たちに見てもらいたいとずっと願ってましたから、20年来の夢がようやく叶ったことになりました。ただ、横浜も知らない、メリーさんも知らない、五大路子も知らないアメリカの観客の目にローザの姿はどう映るかとても心配で、覚悟を決めてきたはずだけれど、とても怖かった。

舞台が開くまで、怖くて怖くて何も見えない、ひとりで真っ暗のなかに置かれているようで、あまりの恐ろしさに立っていることも座っていることもできないでずっと床に体を丸めて寝転がっていました。早く立ち上がって舞台上に飛び込んでいかなくてはいけない、でもそこはもっと暗くて深い。わたしは人生で味わったことのない大きな覚悟をしたと思います。そして、訪れてくれた幻のメリーさんに励まされて、やっと飛び込むことができました。舞台上で動き始めると、心の眼が開いた思いで、メリーさんがアメリカにやってきてアメリカを見始めたと感じられました。そして焼け跡から立ちあがったメリーさんをアメリカが見つめていると。翌日のニューヨークタイムスの記事は、「今、この芝居は彼女に居場所を与えた」というタイトルをつけてくれました。



●一人芝居「横浜ローザ」を演じる五大路子さん 撮影/小林富夫

野口 目の能力が閉ざされて初めて、本当の眼が開いて見えるようになるんですね。二日も満席の客席、ニューヨークタイムスの大きな記事、そしてスタンディングオベーション、日本にいても熱い思いが溢れました。赤レンガ倉庫8月の凱旋公演も大盛況でしたね。なんか凄味がちがったような気がしました。20年来の夢の実現は20年来の凄みの集大成でもあったんですね。ほんとうにすばらしい舞台でした。高校生の時に目撃した風変わりなおばあちゃん、白塗りのメリーさんの心のうちをさらに深く知ることができたように思います。

わたしは、路子さんがテーマにしてきた横浜の人々を全部観てはいないのですが、演じた題材の数もさることながら、テーマを掘り起こした路子さんに限りなく魅了されています。「メリーさん」、長谷川伸と彼と関わった女性たちをはじめ、山本周五郎の後妻「きんさん」、ハマっ子女優第一号「紅沢葉子」、モンテパルパ四人解放の立役者歌姫「渡辺はま子」、横浜會芳樓に現れマリア・ルス号事件に巻き込まれた謎の女「瑠璃」、横浜大空襲前後4日間奮闘する「国劇一座の沢村春花」、昭和初期音羽美千代一座の女剣劇に魅了され思いがけず二代目座長になる羽目になる少女「田中ミツ」、漱石の夢に出てきて人生を語る「女浪曲師」、横浜開港10年政府要人が通った待合「富貴楼のお倉」、大正から昭和にかけて7万坪の敷地を有した東洋一の大遊園地「鶴見花月園の人々」、戦国北条氏支配下の篠原城で秀吉の小田原攻めに処する「城代 金子出雲」、昭和21年から姿を変えずに続

いていた7坪の野毛の居酒屋「武蔵屋の人々と猫」、2002年に37年の歴史を閉じた「横浜ドリームランドに数年後集った人々」、二俣川に散った「畠山重忠とその妻」……。文字通り、横浜のこの地に埋もれていった人々が見た、夢のかけらの数々ですね。

五大 少しずつ、少しずつ掘り起こして調べていくうちに、誰よりもわたし自身が横浜の人々に魅了されています。掘り起こしても、掘り起こしても出てくるのはいつも人間で、そしてわたしの中にその人たちの血が流れている、その人たちが暮らしていた街にわたしも暮らしている、その人たちが立っていた土地に今わたしも立っている、という事実にとっても厳粛なものを感じます。愛しくてたまらなくなるときもしばしばなんですよ。ところで、真里さんの作品は横浜に幾つあるんですか。

野口 最初の作品はダイヤモンド地下街に二つ創りました。17年前にダイヤモンドをモチーフにしたガラス照明オブジェとイベントコーナーのようなところの壁に窓をたくさん。でも、横浜駅西口の大リニューアルで、つい先日二つとも無くなっちゃいました。

次に、2008年、みなとみらいに二つ。ひとつは、別所哲也さんが独力で創設した世界初の短編映画常設上映館ショートショートシアター、もうひとつは、マンションのエントランスに、風と溝の向こうを進む「夢に帆」という作品をつくりました。

そして、そのあとが5年前の横浜駅東口空間です。横浜ボルタさんが全面リニューアルを行なうことになり、その空間デザインコンペに参加する機会が訪れたんです。コンペと言っても、大手系のインテリア会社がすでに相当先行している感じで、参加してもどうにもかなるとは思えないというのが初めのころの正直な想定でした。

ただ、そういう冷静な想定とは別に、モチベーションはどんどん上がって行きました。

ひとつのきっかけは、横浜駅について常々感じていた不満ですね。あるアンケートによれば、横浜を訪れる人々のがっかり名所の第1位が断トツで横浜駅なんだそうです。天井が低い、暗い、いつも工事中、横浜っぽくない、横浜らしさがなにもない……。たしかにいつも工事をやってるってだけで日本のサグラダファミリアなどというずいぶん馬鹿にした呼称がはびこっていたりしますよね。横浜の玄関でありながら、横浜の玄関だと思って訪れる多くの人を迎える場所でありながら、これはいかなものか、って思いますよね。ハマっ子としては手を拱いてるわけにはいかない。横浜駅東口の空間に何度も身を置くうちに、そういう思いが、少しずつ少しずつ芽生えてきていた「横浜の作家として横浜でいちばん良い仕事をしたい」という思いと結びついて、いつの間にか、とても熱くなって行きました。そして水先案内をしてくれたのが路子さんです。

野口 真里 - のぐち まり

アーキテクチュア グラスアーティスト

●プロフィール

東京造形大学を卒業後、ガラスアート marino を開設。2002年に現在のマリエンパード工房を設立。横浜駅東口地下街PORTAのウェルカムゲート「ボルタ横浜三塔物語」を始めとする一連のネットワークを制作。<http://www.mari-and-bird.jp>

Mari Noguchi Architecture Glass Artist



●「夢に帆」(左奥)、「風濤梯〜風と波のかけ橋〜」(中央〜右のガラス階段) パシフィックロイヤルコートみなとみらい アーバンタワー 施工者: 大和ハウス工業株式会社





横浜三塔の至るところに見られるアールデコ様式の装飾は、どことなく"横浜風"なアレンジが利いているような気がします。言ってみれば<ハマデコ>でしょうか。



崎陽軒本店にて



「横浜ローザ」ニューヨーク公演 撮影/小林富夫

五大 横浜の血がわたしと真里さんを結び付けてくれたのかしら。きつと神奈川学園の见えない絆の結びつきもあったのね。

野口 そうですね。私たちの母校は“横浜の沢渡の丘”にあつて、関東大震災で被災した人々を招き入れて看護にあつた歴史があるぐらいですから、今の横浜駅が第三の横浜駅として建設され、横浜がドンドン変貌して行く姿をずっと見てきたと思うんです。なんだか、なおさら深い縁を感じます。

横浜駅東口を最高の横浜らしさで満たしたいと考えるなかで最も横浜を象徴するものとして浮かび上がってきたのが、横浜三塔でした。時計塔を聳えさせて、横浜の時間の蓄積を象徴する開港記念会館のジャック、広く世界と往還する空間を開いている横浜税関のクイーン、そして横浜の時空を総合的に司る神奈川県庁のキング……。この空間に三塔を立てよう！そしてその中に横浜的なもの横浜らしいものを納めつくそう。これでコンセプトの中心軸が決まりました。勝算など何もない勝負でしたけれど、このコンセプトの強さが、戦えるコンペに導いてくれたと思います。

路子さんをお手本にさせていただいて、横浜に分け入り、横浜のエッセンスを収集し、横浜を調べ尽くしてデザイン企画を作り上げました。

五大 いろいろなところにカモメがたくさん翔んでいるのが、とても印象的です。

野口 力にしたかったものが、横浜三塔のほかにもうひとつありました。作品でつながるご縁は、作家にとってはとても強いご縁です。海を見はるかす空間のデザインに、海でつながった横浜から東北東海岸への心からのエールを込めたいと思ったのです。カモメはその象徴です。

五大 被災地へのエールは、横浜の掘り起こしと同じくらい大切なコンセプトですね。「横浜ローザ」に打ち込み始めた頃の自分が思い出されます。ガラスで創るということの不利はありませんでしたか。

野口 ガラスはこの上なくきれいなものが創れる最高の素材だと思っていますが、壊れやすさというマイナスイメージが付いて回るのも確かです。事実、震災後は、進んでいたはずの制作依頼が片っ端から失注していきました。実際は、ガラスって丈夫なんですけどね。わたしのデビュー作である大阪の大きなガラスステابلもガラスウォールも阪神淡路大震災でもびくともしませんでしたし、水戸のホテルやゴルフクラブに納めてあったウォールオブジェやスクリーンも、ひどい揺れに良く耐えて無傷だったんですから。ポルタ空間のガラス提案については、コンペの主催者のみなさんからの懸念はありませんでした。「世の中のビルはみんなガラスだらけじゃない」って。涙がでそうなくらいとてもありがたかったです。

五大 横浜に生まれ横浜に育った者が横浜に架けるモチーフの強さをきちんと示すことができれば、横浜からしっかり受け入れられ位置づけられるだけでなく、横浜の力として横浜の外にも飛び立たせてくれる、ということなのね。なんか真里さんとわたしはおんなじことをしている気がする。

野口 ありがとうございます。わたしは一回りも二回りも遅れて路子さんを追いかけはじめたばかり、そう言っただけなのはとても恐れ多いです。

ただ、路子さんのように、横浜の今昔や横浜の街と暮らしと人々に視線を送りつづけ思いを凝らしつづける姿勢をしっかり持ち続けたいと考えていますし、僭越ですけれど表現者としての覚悟や決意を共有させていただきたいと考えています。

そして、<横浜>から世界へ、<横浜>から未来へ、それぞれの場所で共に、と申し上げられるところまで早く行きたいと考えています。

●「フラッシュレール」プリリア ショートショートシアター



対談の英語版は下記ホームページに掲載されています。Please access the website below for English translation of the interview.



●<http://www.mari-and-bird.jp/publication/vitro/>

さて、ガラス色の通路の終点は、俳優の別所哲也さんがただならぬ努力と熱意でみなとみらいに創設したショートショートフィルムシアターです。最新の横浜発祥であり、横浜から世界への発信と、未来への横浜からの出発を体現する最良の実例といいと思っています。

そのホワイエデザインにあつて別所さんから示されたテーマは、<創造>と<ゼロからの出発>でした。天からの使者のようにゼロ点の地上にとどき、稲の発芽と実りをもたらして天へもどる稲妻をモチーフにして別所さんの心意気にお応えし、併せて、ショートフィルム国際コンテストのグランプリトロフィーを制作しました。

The final destination of "Vitro-Colored Promenade" is "Brilia Short Shorts Theater" in Minatomirai. It was founded by an actor, Tetsuya Bessho with a tremendous amount of exertion and passion. It is the latest "first in Japan" spot of Yokohama. Also, it is a perfect example of a place where it gives shape to "transmission from Yokohama to the world" and "a take-off into the future from Yokohama."

Themes given from Mr. Bessho in designing the foyer were <creation> and <a start from zero>. I chose a lightning as the motif for my design. A lightning (inazuma in Japanese, ina meaning rice, zuma meaning wife, partner) reaches ground zero like a messenger from heaven and brings sprouting and ripening to the rice fields, and so instantaneously returns back to the heaven. (In the olden days it was believed in Japan that lightning makes the rice ripen).

In addition, I have also created a grand prix trophy for the International Short Film Festival.

Photography by Takayuki Osumi 大隅孝之

別所 哲也氏からのメッセージ「映画の未来地図を横浜みなとみらいから」 In flashes and sparkles, we disseminate the future map of film from Yokohama's Minatomirai



別所 哲也 (べっしょ てつや)

慶應義塾大学法学部卒。90年、日米合作映画『クライシス2050』でハリウッドデビュー。その後、映画・ドラマ・舞台・ラジオ等で幅広く活躍中。99年より、日本発の国際短編映画祭「ショートショートフィルムフェスティバル」を主宰。これまでの映画祭への取り組みから、文化庁文化発信部門長官表彰受賞。内閣府「世界で活躍し『日本』を発信する日本人」の一人に選出。第1回岩谷時子賞奨励賞受賞。第63回横浜文化賞受賞。
●別所哲也公式ウェブサイト
<http://www.t-voice.com/>

Tetsuya Bessho

Graduated Keio University, law department. Hollywood debut in "Solar Crisis" in 1990. He has worked on movies, TV dramas, plays, and radio shows. President of "Short Shorts Film Festival", an international short film awards established in 1999. He has received recognition from the Agency for Cultural Affairs for his work in the film festival. He was also chosen by the Cabinet Office of Japanese government for his "Success in Overseas and Introducing Japan to the World". Winner of the 1st "Iwatani Tokiko Awards" in 2010. Winner of Yokohama Prefectural Cultural Prize in 2014.
写真提供/髙橋パシフィックボイス

横浜みなとみらい ブリリアショートショートシアターは、世界の短編映画を上映する日本では珍しい本格的な専門ブティックシアターとして2008年に開館しました。また映画「スターウォーズ」で有名なジョージ・ルーカス監督の応援でスタートした米国アカデミー賞公認国際短編映画祭「ショートショートフィルムフェスティバル」と運動する国際映画祭運動型劇場としても世界から注目を集めています。まさにこの映画祭の10周年記念事業としてシアターは産声を横浜の地で上げたのです。今では時を重ね、横浜を愛する人々が集うコミュニティシアターとしても成長をさせて頂いています。映像作家のデッサン画であり映画の未来地図とも言われるショートフィルム。そしてそんな作品たちの秘められた可能性がスクリーン上に光り輝く場所!それがこのシアターなのです。レッドカーペットを敷き詰めた階段には、圧倒的な存在感で野口真里さんのガラスアートがお客様を劇場内へと誘います。稲妻をモチーフに感性の「閃き」と「煌めき」が込められたこのガラスアートは、シアターを訪れた世界中のお客様から絶賛の声を頂いています。またこの劇場でのご縁から、砂時計が組み込まれた映画祭のグランプリ・トロフィーも真里さんにデザインして頂いています。ヒカリの絵の具で描かれ、時を刻む時間芸術であるシネマ!その魂が宿る野口真里ガラスアートは、これからはシネマを愛する人々を刺激し続けてくれることでしょう。

俳優・ショートショートフィルムフェスティバル&アジア 代表 別所 哲也

Brillia Short Shorts Theater, established in Yokohama's Minatomirai district in 2008, is a unique boutique theater that screens short films from around the world. It is linked with the Academy Awards accredited* international short film festival "Short Shorts Film Festival," which was launched with the support of the famed "Star Wars" director George Lucas, and has received much international attention. In fact, the birth of the theater in Yokohama marked the 10th anniversary of the film festival. Much time has now passed, and the space has now grown to be a community theater where those who love Yokohama can gather together. Short films are said to represent the future map of film, acting as creative drafts for filmmakers. It is the hidden potential of these works that we project in brilliant light upon the screen. That is Brillia Short Shorts Theater! Mari-san's glass art, which runs alongside the red-carpeted staircase, draws theatergoers in with its powerful presence. Incorporating dramatic flashes and sparkles into the lightning motif, this artwork has received much praise from visitors travelling here from around the globe. Furthermore, this artwork led to Mari-san creating the film festival Grand Prix trophy, which incorporates an hourglass into its design. Using light to depict its subjects, cinema is a temporal art form that mirrors time. Mari-san's artworks connect deeply with this sentiment and will continue to excite the film lovers that step through these doors.

Actor・President of Short Shorts Film Festival & Asia Tetsuya Bessho

ブリリア ショートショート シアター

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい5-3-1 フィルミー 2F
TEL: 045-633-2151
営業時間: 10:00 - 22:00 休館日: 火曜日
●みなとみらい線「新高島駅」から徒歩6分。

Brillia SHORT SHORTS THEATER

2F Filmee, 5-3-1 Minatomirai, Nishi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 220-0012
TEL: +81-45-633-2151
Business Hours: 10:00 - 22:00 Holiday: Tuesday



グランプリトロフィー | Grand Prix Trophy

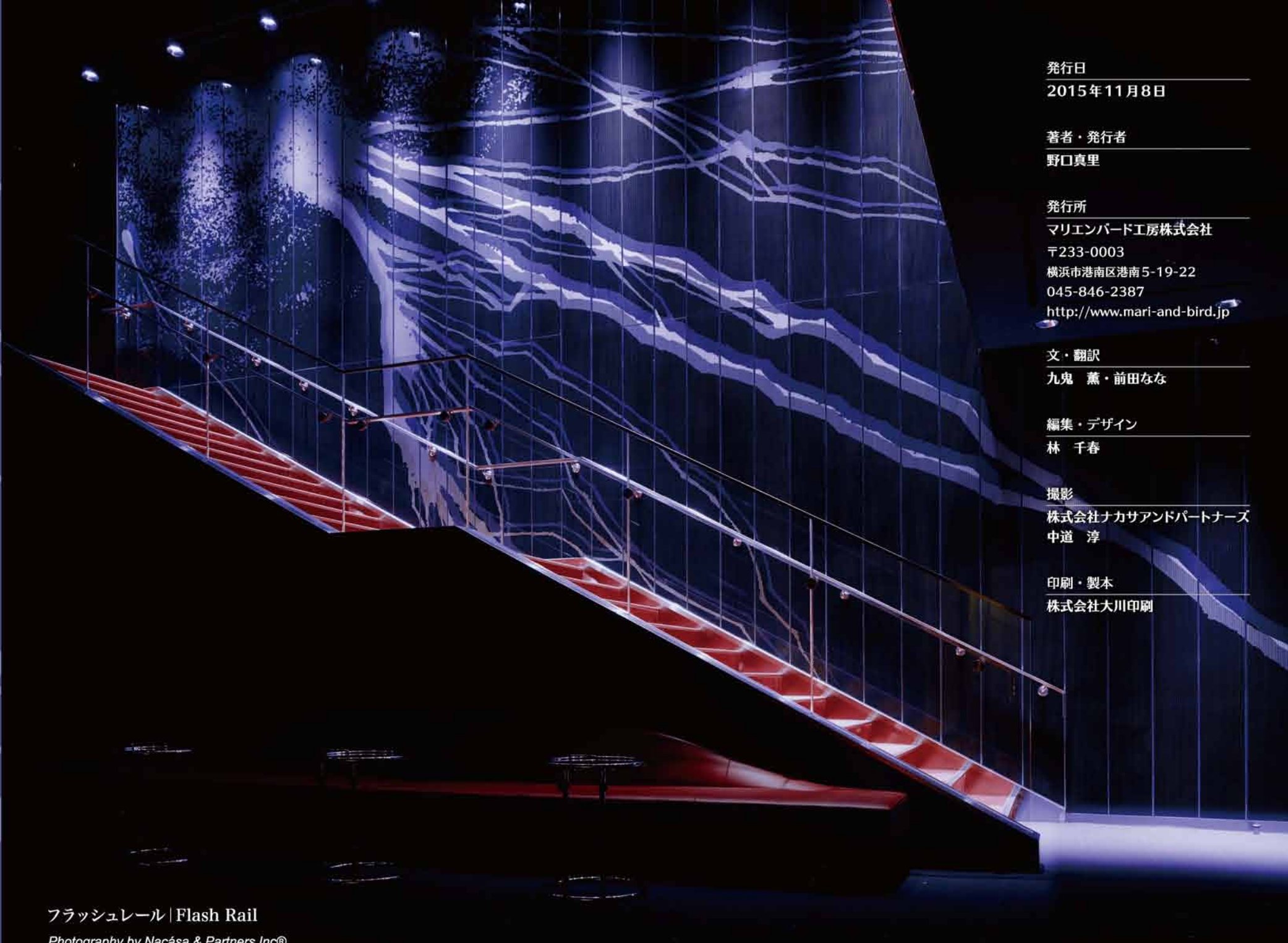


2015年度 授賞式

写真提供/髙橋パシフィックボイス



Nacasa & Partners Inc®



フラッシュレール | Flash Rail

Photography by Nacasa & Partners Inc®

発行日
2015年11月8日

著者・発行者
野口真里

発行所
マリエンバード工房株式会社
〒233-0003
横浜市港南区港南5-19-22
045-846-2387
<http://www.mari-and-bird.jp>

文・翻訳
九鬼 薫・前田なな

編集・デザイン
林 千春

撮影
株式会社ナカサアンドパートナーズ
中道 淳

印刷・製本
株式会社大川印刷



協力

横浜新都市センター株式会社
株式会社スペース
株式会社ACデザイン
株式会社ノムラプロダクツ
株式会社京急アドエンタープライズ
株式会社三菱地所設計
旬伊藤達男照明デザイン研究所
株式会社メタル
株式会社玄翁堂
グッドモーニング・カンパニー
株式会社椿硝子工業所
横浜夢座
五大路子フレンズクラブ
株式会社ビジュアルボイス
プリリア ショートショート シアター
PHOTOGRAPHER 大隅孝之
(順不同)

横濱からみらいにつづく

ガラス色の通い路

野口真里 ガラス作品集

Vitro-colored Promenade

from YOKOHAMA to the future
MARI NOGUCHI Glass Artworks

マリエンバード工房 株式会社